

PORTUGAL



Treaty Series No. 9 (1984)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Portugal

amending the Agreement on
Tonnage Measurement of Merchant
Ships, signed at London on 20 May 1926

Lisbon, 26 April and 18 May 1983

[The Agreement entered into force on 18 May 1983]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1984*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

75p net

Cmnd. 9146

£

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF PORTUGAL AMENDING THE AGREEMENT
ON TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS, SIGNED
AT LONDON ON 20 MAY 1926**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Minister for Foreign Affairs
of Portugal*

*British Embassy
Lisbon
26 April 1983*

Note No. 61

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement signed at London on 20 May 1926⁽¹⁾ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal in regard to *Tonnage Measurement of Merchant Ships* and to propose that, following the entry into force for the United Kingdom on 18 July 1982 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969⁽²⁾:

- (a) The said Agreement shall not apply in respect of any ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after 18 July 1982; and
- (b) the Agreement shall continue to apply in respect of other ships until such date as the said Convention enters into force for Portugal or until 18 July 1994, whichever is the earlier, whereupon it shall terminate.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal, this Note and Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. C. BYATT

(1) Treaty Series No. 15 (1926), Cmd. 2670.

(2) Treaty Series No. 50 (1982), Cmnd. 8716.

No. 2

*The Minister for Foreign Affairs of Portugal to Her Majesty's Ambassador
at Lisbon*

*Ministério Des Negócios Estrangeiros
Lisboa*

18 de Maio de 1983

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, datada de 26 de Abril de 1983, do seguinte teor:

“ Com referência ao Acordo assinado em Londres, no dia 20 de Maio de 1926, entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo de Portugal relativo ao reconhecimento recíproco da tonelagem indicada nos papeis de bordo dos navios respectivos, tenho a honra de propôr que, no seguimento da entrada em vigor no Reino Unido, no dia 18 de Julho de 1982, da Convenção Internacional sobre Arqueação de Navios de 1969:

- (a) O referido Acordo não seja aplicado em relação a qualquer navio cuja quilha seja assente, ou que esteja em fase semelhante de construção, a partir de 18 de Julho de 1982 inclusivé, e
- (b) O Acordo continue a ser aplicado em relação a outros navios até à data da entrada em vigor da Convenção em Portugal, ou até 18 de Julho de 1994, cessando o acordo na data que ocorrer primeiro.

Tenho a honra de sugerir que, se as propostas acima apresentadas obtiverem a aceitação do Governo Português, esta Nota e a resposta de confirmação de Vossa Excelência constituam o Acordo entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo de Portugal, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência”.

Tenho a honra de confirmar que o Governo da República Portuguesa dá a sua concordância à proposta acima transcrita, constituindo aquela Nota e esta de resposta o Acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, e entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

VASCO FUTSCHER PEREIRA

[Translation of No. 2]

*Ministry of Foreign Affairs
Lisbon*

18 May 1983

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26 April 1983 worded as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the Government of the Portuguese Republic gives its agreement to the proposal transcribed above, that Note and this reply constituting an Agreement between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VASCO FUTSCHER PEREIRA.